

1. Record Nr.	UNINA9910483976903321
Titolo	Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts - La autotraducción literaria en contextos de habla hispana : Europe and the Americas - Europa y América // edited by Lila Bujaldón de Esteves, Belén Bistué, Melisa Stocco
Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2019
ISBN	9783030236250 3030236250
Edizione	[1st ed. 2019.]
Descrizione fisica	1 online resource (379 pages)
Collana	Translation History, , 2523-871X
Disciplina	418.02 418.02094
Soggetti	Comparative literature Translating and interpreting Literature - History and criticism Romance languages Latin America - History Comparative Literature Language Translation Literary History Romance Languages Latin American History
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Introduction (Lila Bujaldón, Belén Bistué, and Melisa Stocco) -- Part I: Negotiating Linguistic and Literary Identity in Self-Translations Between Indigenous Languages and Spanish -- Autotraducción y resurgimiento literario indígena en Hispanoamérica (Julio- César Santoyo). Self-Translation and Indigenous Literary Revival in Spanish America (translated by Ana Roby) -- I.2 Self-Translation in Contemporary Indigenous Literatures in Mexico (Eva Gentes) -- I.3 Identidades 'reescritas': autotraducción y retraducción en la poesía mapuche

contemporánea (Melisa Stocco). 'Rewritten' identities: self-translation and retranslation in contemporary Mapuche poetry (translated by Melisa Stocco) -- Part II: Incorporating Self-Translation and Multilingualism into the History of Spanish American Literatures -- II.1 Self-Translation as a Model for Multilingual Writing in Sor Juana's Villancicos de la Asunción (1676) (Belén Bistué) -- II.2 La asincronicidad de las lenguas: la autotraducción y la búsqueda de la modernidad en la obra de Vicente Huidobro (Marcos Eymar). The Asynchrony of Languages: Self-Translation and the Search for Modernity in the Work of Vicente Huidobro (translated by Anne Roberts) -- II.3 Self-Translation and Exile in the work of Catalan writer Agustí Bartra. Some notes on Xabola (1943), Cristo de 200.000 brazos (1958) and Crist de 200.000 braços (1968) (Paula Simón) -- Part III: The Choice of Self-Translation and the Conditions of Linguistic Multiplicity in the Iberian Peninsula -- III.1. No a la autotraducción. Razones para renunciar a la traducción de obra propia en el contexto de las relaciones asimétricas entre el castellano y el euskera, Garazi Arrula Ruiz and Elizabete Manterola Agirrezabalaga. Saying 'No' to Self-Translation: Reasons for Renouncing to Translate One's Work in the Context of Asymmetric Relations between Spanish and Basque (translated by Ana Roby) -- III.2. La autotraducción del texto traducido alógrafamente. Nos pagos de Huinca Loo, de Xavier Alcalá (Xosé Manuel Dasilva). Self-Translation of the Allographically Translated Text. Nos pagos de Huinca Loo, Xavier Alcalá (translated by Anne Roberts) -- La direccionalidad de las autotraducciones en la literatura catalana: ejemplos y repercusiones (Josep Ramis). Directionality of Self-Translations in Catalan Literature: Examples and Repercussions (translated by Ana Roby).

Sommario/riassunto

This edited book contributes to the growing field of self-translation studies by exploring the diversity of roles the practice has in Spanish-speaking contexts of production on both sides of the Atlantic. Part I surveys the presence of self-translation in contemporary Indigenous literatures in Spanish America, with a focus on Mexico and the Mapuche poetry of Chile and Argentina. Part II proposes to incorporate self-translation into the history of Spanish-American literatures- including its relation with colonial multilingual-translation practices, the transfers it allowed between the French and Spanish-American avant-gardes, and the insertion it offered for exiled Republicans in Mexico. Part III develops new reflections on the Iberian realm: on the choice between self and allograph translation Basque writers must face, a new category in Xosé Dasilva's typology, based on the Galician context, and the need to expand the analysis of directionality in Catalan self-translations. This book brings together contributions from some of the leading international experts in translation and self-translation, and it will be of interest to scholars and students in the fields of Translation Studies, Cultural Studies, Comparative Literature, Spanish Literature, Spanish American and Latin American Literature, and Amerindian Literatures. Lila Bujaldón is Professor of German and Austrian Literature at the Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, and tenured member of the Argentine Research Council (CONICET). Belén Bistué is Assistant Professor of English at the Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, and Associate Researcher in Comparative Literature at CONICET. Melisa Stocco is Fellow Researcher for CONICET at the Universidad Nacional de Cuyo, Argentina.
